

**NIVELACION DE ALUMNOS DE ELE PARA CURSOS PRESENCIALES DE LA USAL**  
*Estudio de caso hecho sobre la nivelación para el curso intensivo de febrero de 2005 y para el cuatrimestre marzo-julio de 2005*  
Soledad Alen- U del Salvador

**A. Introducción:**

Después de una trayectoria de más de diez años en la enseñanza de español como lengua extranjera de manera presencial, en 1998 la USAL comenzó a diseñar una serie de cursos para enseñar español a distancia en un soporte multimedia. Como parte de este proyecto se diseñó un test *on line* que se resuelve a distancia, para nivelar a los alumnos que quieren acceder a dichos cursos. A medida que los cursos a distancia se fueron desarrollando se creó un esquema en el que se coordinan y complementan los cursos presenciales con los que se dictan a distancia. A fines de 2004 se decidió que, a fin de unificar criterios, ese mismo test *on line* se utilizara también para nivelar a los alumnos que quieren acceder a los cursos presenciales de la USAL, complementándolo para estos casos con una entrevista oral.

El presente trabajo es un estudio de caso que analiza los resultados de los tests de nivel tomados para el curso intensivo presencial de febrero de 2005 y para el cuatrimestre marzo-julio del mismo año. El estudio incluye los siguientes puntos: una breve descripción de los cursos a los que los alumnos pueden acceder y las características de los diferentes niveles, una descripción del test y de la entrevista oral tal como se plantearon en esa oportunidad, definición de los criterios de corrección y otorgamiento de puntaje, consideración de las diferentes variables que se tienen en cuenta en la USAL a la hora de nivelar a los alumnos y que no necesariamente se encuentran relacionadas con el resultado de un examen escrito, el análisis de casos puntuales para estudiar el éxito o fracaso en la nivelación, las coincidencias o desencuentros entre los resultados de la instancia oral y la escrita, un análisis de los puntos fuertes y débiles en el diseño del examen escrito y del examen oral y las posibles soluciones para estos últimos.

**A.1. Niveles que se ofrecen en la USAL**

En los cursos presenciales que se estudian en el presente trabajo, la Universidad del Salvador ofrece los siguientes niveles: elemental, intermedio bajo, intermedio alto y avanzado. Dichos niveles se pueden equiparar con algunos de los estipulados por el “Marco Común de Referencia Europea para las Lenguas” de la siguiente manera:

<b>Nivel según el Marco de Referencia</b>	<b>Denominación</b>	<b>Nivel en la USAL</b>
C2	Maestría	Nivel Avanzado (Seminarios de Tango y Borges)
C1	Dominio operativo eficaz	
B2	Avanzado	Nivel Intermedio Alto
B1	Umbral	Nivel Intermedio Bajo
A2	Plataforma	Nivel Elemental
A1	Acceso	

**A.2. Curso Intensivo de Español. Características.**

El Curso Intensivo de Español o CIE es un curso que se ofrece en los meses de febrero y julio. Dura cuatro semanas y se dictan clases de cinco horas cátedras diarias de lunes a viernes. El curso cuenta, además, con las siguientes salidas dirigidas: visitas a distintos barrios de la ciudad con guías especializados, visita al Museo de Bellas Artes, un día en una estancia de la provincia de Buenos Aires, una ida al teatro a ver una obra de autor y director nacional, una ida al cine a ver una película nacional. De cada una de estas salidas se desprende un trabajo práctico que forma parte de los contenidos del curso. En el CIE se ofrecen el nivel Elemental, el Intermedio Bajo y el Intermedio Alto.

### **A.3. Curso cuatrimestral. Características.**

La Universidad ofrece en sus cursos cuatrimestrales los siguientes niveles: Intermedio Bajo, de 8 horas cátedra semanales; Intermedio Alto de 8 horas cátedras semanales, Nivel Avanzado, Seminario Taller de Borges, de 3 horas cátedra semanales; Seminario Taller de Tango, de 3 horas cátedra semanales.

## **B. Características generales del examen de nivel**

### **B.1. Evaluación escrita:**

El examen que se utilizó fue diseñado por profesores de la USAL con 17 años de experiencia en la enseñanza de español para extranjeros (ver Apéndice 1). Los alumnos tuvieron acceso a él a través del sitio web de la Universidad y lo enviaron por correo electrónico para su corrección.

En este test, sobre un total de 100 puntos, 60 corresponden a la sección de comprensión de texto y producción, para la que se utiliza el texto de Borges “El cautivo”. Se evalúa además, aquí, el uso de pronombres, conectores y preposiciones.

Los restantes 40 puntos corresponden a ejercicios en los que se evalúa el uso de pronombres y tiempos verbales (Presente, Pretéritos del Indicativo, Condicional Simple / Imperfecto del Subjuntivo, Presente del Subjuntivo).

La corrección estuvo a cargo de una profesora de la USAL con 7 años de experiencia en la enseñanza del español. Los resultados no se entregaron a los alumnos hasta finalizado el examen oral.

Considerando los 4 niveles que históricamente se han dado de manera presencial en la USAL, el puntaje se correspondería con los niveles de la siguiente manera:

- 100 - 85: Avanzado.
- 84 - 60: Intermedio Alto.
- 26 - 59: Intermedio Bajo.
- 0 - 25: Elemental.

Estos resultados deben confrontarse con los de la evaluación oral para llegar al resultado final.

### **B.2. Evaluación oral:**

Para esta instancia se preparó material especial para los aspirantes a los diferentes niveles:

- para los aspirantes a nivel Elemental: fotos con personas en diferentes situaciones cotidianas;
- para los aspirantes al nivel Intermedio Bajo: fotos, historietas y textos breves con vocabulario básico, estructuras gramaticales simples, tiempos verbales en la esfera del presente del Indicativo;

- para los aspirantes a nivel Intermedio Alto: textos más extensos con tiempos verbales en la esfera de los pretéritos del Indicativo y algunas estructuras simples de Subjuntivo, y vocabulario más específico;
- para los aspirantes a Nivel Avanzado: textos complejos que incluyen construcciones de subjuntivo y vocabulario informal característico del Río de la Plata.

Este material fue utilizado como disparador para desarrollar una conversación y evaluar la comprensión oral del alumno y su expresión, su fluidez y su manejo gramatical. El diálogo se estableció entre el alumno y tres profesores, con la figura de uno de los profesores como conductor del diálogo e intervenciones ocasionales de los otros dos docentes. La nivelación de cada alumno fue decidida entre los tres profesores.

### **B.3. Profesores evaluadores:**

Como ya mencionamos, la corrección de los exámenes escritos estuvo a cargo de un docente estable de la USAL con amplia experiencia en el área. Este docente fue quien participó como conductor de los exámenes orales. Lo acompañaron otros dos docentes, también de la USAL, uno con dos años de experiencia en los cursos intensivos, y otro con cuatro años de experiencia en los cursos intensivos y regulares de la USAL.

### **B.4. Variables de rendimiento:**

Dadas las características del alumnado que recibe la USAL, los docentes pudieron comprobar a lo largo del tiempo que el rendimiento de los alumnos en el examen de nivel y posterior curso se encuentra afectado por determinados aspectos. Estos son tenidos en cuenta durante el proceso de nivelación cuando hay algún tipo de duda.

- *Nacionalidad y lengua madre:* Su lengua madre aporta dificultades o facilidades para el aprendizaje del español. Se consideran tres grandes grupos: lenguas sajonas, lenguas latinas, lenguas orientales. Los alumnos de lengua sajona (alemán, inglés, holandés, etc.) se van a enfrentar a una gramática diferente a la que conocen, y, en el caso del inglés, una gramática que ofrece más dificultades. Los alumnos alemanes, por otro lado, están acostumbrados al estudio exhaustivo de la gramática de su propia lengua, que es compleja, y eso les facilita la aprehensión de los conceptos más específicos y difíciles.  
En el caso de los alumnos orientales, estos se enfrentan a la dificultad de aprender un nuevo alfabeto. Todos los alumnos que llegan a la USAL ya lo conocen y, por lo general, manejan otra lengua occidental. Pero hay que tener en cuenta las diferencias culturales, su reticencia al uso de la lengua oral y sus dificultades en cuanto a la comprensión de texto.  
Para los alumnos latinos la gramática del español no es una dificultad seria; solamente tienen que tener cuidado con las interferencias entre su lengua madre y el español. Los alumnos italianos y brasileños cuentan con la ventaja de tener una excelente comprensión oral por la similitud entre las lenguas.
- *Educación informal de español:* Hay casos de alumnos con padres de habla hispana o que han viajado mucho que tienen muy buen manejo oral de la lengua pero no han estudiado la gramática de forma sistemática.
- *Estudios a cursar o carrera principal:* Por ejemplo, un caso a considerar es el de los alumnos que vienen a cursar la Maestría del Rotary sobre Gestión para la Paz y Resolución de Conflictos, que tienen un perfil muy definido. Generalmente estos estudiantes son mayores que el resto (tienen más de 26 años); todos han recibido una beca importante por parte del Rotary y deben dar cuenta de su rendimiento académico; la mayoría va a permanecer en Buenos Aires dos años y está acostumbrado a viajar y residir en el exterior; todos están interesados en la realidad internacional y muestran una excelente predisposición y adaptación; tienen generalmente un muy buen nivel de español y se empeñan en usar la

lengua en todo momento, dentro y fuera del aula. Generalmente, para el CIE, se los ubica en el nivel Intermedio Alto ( y los docentes evaluadores ya lo saben), porque lo que necesitan es repasar todas las estructuras más complejas para estar preparados para las exigencias de las materias que deberán cursar. No les molesta empezar a repasar la gramática del español desde cero, y se puede ser muy puntilloso en la explicaciones gramaticales, que lo aceptan con agrado. Están muy interesados en todo lo que se refiera a la cultura de Argentina y Latinoamérica.

También influye si es un estudiante que tiene como carrera principal (*major*) el español y quiere dedicarle más horas de estudio a esta materia, o si es un estudiante que tiene el español como materia secundaria (*minor*), o si, por ejemplo, estudia informática y simplemente toma el español como una materia complementaria a su plan de estudio.

## **B.5 Variables externas**

- *Permanencia en la Universidad:* Para la nivelación se tiene en cuenta si el alumno va a seguir tomando clases en la Universidad. En el caso de que así sea, se considera si va a tomar clases durante uno o dos cuatrimestres.

Por ejemplo, si el alumno en consideración es japonés, va a permanecer en la Universidad durante todo un año y hay dudas entre ubicarlo en un Intermedio Alto (por los resultados de su examen escrito) o en un Intermedio Bajo (por el resultado de su examen oral), se lo ubica en un Intermedio Bajo para que no sea demasiada exigencia desde un principio y porque tiene tiempo de cursar todos los niveles restantes durante su permanencia en el país. Es importante considerar también que para los estudiantes de Japón el shock cultural que sufren apenas llegan es muy grande, son muy exigentes consigo mismos y se sienten sobrepasados fácilmente al enfrentarse a un curso intensivo con mucha carga horaria. La experiencia nos indica que es preferible facilitarles la adaptación a la nueva cultura y exigencias.

## **C. EVALUACION DE NIVEL – CIE FEBRERO/ MARZO 2005**

### **C.1. Consideraciones particulares en la nivelación del CIE**

En el Curso Intensivo el Nivel Avanzado no se dicta. Esta decisión se debe a que la mayoría de los alumnos que corresponden a ese nivel y quieren cursar el CIE lo hacen para repasar, fijar estructuras y "entrenarse" para cursar una maestría (como es el caso de los alumnos del Rotary) o las materias cuatrimestrales de la Universidad. Por lo tanto, debido a las características de nuestros niveles Avanzado e Intermedio Alto, es mejor para ellos cursar el nivel Intermedio Alto.

### **C. 2. Examen oral de nivelación para el CIE**

En esta instancia como resultado del examen oral no se otorgó un puntaje específico, sino que se le designó a cada alumno directamente un nivel o curso posible para tomar de acuerdo con su competencia comunicativa.

### **C.3. Nivelación final**

#### **C.3.1. Resultados:** (Apéndice 2 a)

El total de 24 alumnos se distribuyó de la siguiente manera:

Elemental: 2 alumnos

Intermedio Bajo 1: 5 alumnos.

Intermedio Bajo 2: 5 alumnos.

Intermedio Alto: 12 alumnos.

Los dos alumnos del Nivel Elemental, a pesar de haber obtenido un resultado relativamente alto en el examen escrito (68 y 55), fueron ubicados en un nivel mucho más bajo al que en teoría les correspondería, por el resultado de su examen oral. En esta instancia mostraron una comprensión de texto y oral casi nula y una competencia comunicativa inexistente. De este resultado se deduciría que sus exámenes escritos fueron hechos por otras personas o que por los menos recibieron ayuda (posibilidad que se contempla dado que el test está *on line* y se envía por *e-mail*). A partir de estos dos casos se decidió que para futuras evaluaciones, cuando se dé una circunstancia similar, se confrontará a los alumnos con su examen escrito y se les realizarán preguntas orales sobre el texto que trabajaron en ese test.

Con respecto a los alumnos que integraron el nivel Intermedio Bajo (1) señalamos lo siguiente: en el caso de la alumna brasilera, su examen escrito fue excelente, resultado nada sorprendente en una estudiante de ese origen. Pero estudió muy poco tiempo español de manera sistemática y su evaluación oral mostró ciertas interferencias con el portugués y dificultades, no en la comprensión, sino en la expresión oral. En el caso de la estudiante japonesa se tuvo en consideración su desempeño en la evaluación oral y el hecho de que iba a permanecer en la Universidad todo un año. Los otros estudiantes fueron ubicados sin inconvenientes de acuerdo con el promedio hecho entre sus evaluaciones orales y escritas.

En esta ocasión se dio un caso particular, porque no solo se abrieron los tres niveles establecidos, sino que se incluyó un nivel más, el IB2. Esta decisión responde a los siguientes factores:

- Tres de los cinco integrantes de este nivel eran estudiantes japoneses. Si bien dos de ellos mostraron un excelente nivel en el examen escrito (avanzado: 98 y 91), sus exámenes orales correspondieron al de estudiantes del nivel intermedio bajo (3, los dos). El tercer estudiante no obtuvo un resultado tan alto en el examen escrito, pero igualmente se correspondía con un nivel Intermedio Alto (76). En la instancia oral los tres mostraron serias dificultades en la comprensión de textos, la fluidez y la competencia comunicativa. Se tomó en consideración que estos estudiantes permanecerían en Buenos Aires todo un año, por lo que no era necesario presionarlos con la exigencia de cursar un nivel Intermedio Alto junto con alumnos que estaban mucho más avanzados que ellos en cuanto a la expresión oral.
- Los otros dos estudiantes eran norteamericanos. En el primero de los casos su examen escrito correspondía a un Intermedio Alto de muy buen nivel (80), y en el segundo el examen escrito correspondía a un Intermedio Alto que presentaría ciertas dificultades (63). Ambos estudiantes presentaron dificultades en su evaluación oral, en la comprensión de textos y en la competencia comunicativa (3), y permanecerían en la Universidad un cuatrimestre más.

Se decidió, entonces, abrir un nivel en el que se trabajara con el material del Intermedio Bajo, se hiciera hincapié en el trabajo oral y la comprensión de texto, y se introdujeran hacia el final del curso algunos de los temas gramaticales que se verán en el Intermedio Alto durante el cuatrimestre (la posibilidad en el español del Río de la Plata, los primeros usos del Subjuntivo).

El Nivel Intermedio Alto incluye alumnos que corresponden a un Nivel Intermedio Alto y a un Avanzado como aclaramos al final del punto “Evaluación Escrita”.

### **C.3.2. Informe al promediar el CIE**

**Alumnos mal nivelados: 0**

**Alumnos que presentaron problemas o aducían estar mal nivelados: 5**

- En los niveles Elemental e Intermedio Bajo las profesoras consideraron que los alumnos estaban bien nivelados. El alumno Lam H. pidió un cambio de nivel basándose en su producción escrita; sin embargo, las profesoras no lo consideraron pertinente porque su desempeño oral (en cuanto a comprensión y producción) era bastante pobre y no estaba en condiciones de ir a un nivel más avanzado. Su desempeño final en el curso fue bueno.

- En el nivel Intermedio Bajo 2 los profesores también estuvieron de acuerdo con la nivelación hecha. Los alumnos japoneses se mostraron conformes con el nivel que les fue asignado y, aunque los temas gramaticales presentados en clase no eran nuevos para ellos, aprovecharon el nivel para ejercitar y reforzar su trabajo oral y de comprensión de texto. El alumno norteamericano Jeremy J. demandó más celeridad y trabajo, a pesar de que no cumplía con las obligaciones que se le exigían, sobre todo en cuanto presencialidad. La estudiante Dorothy R. era la que se encontraba más retrasada con respecto al grupo pero su empeño y buena predisposición compensaban la diferencia.
- El nivel Intermedio Alto fue el que presentó más dificultades: era el más numeroso y, como ya aclaramos al comienzo, en este nivel se reunían alumnos de un nivel Avanzado y alumnos de un nivel Intermedio Alto. Las dificultades se presentaron con las alumnas Corinne C. y Arny E. Los profesores plantearon la posibilidad de que estuvieran mal niveladas; pero su falta de rendimiento se debió a una cuestión de adaptación a la nueva cultura en el caso de Arny (que es islandesa), y de predisposición en el caso de Corinne C. Cuando cursaron el Nivel Avanzado durante el cuatrimestre superaron estas dificultades y tuvieron un buen rendimiento.

### **Exámenes orales que presentaron diferencias con el examen escrito: 8**

- 2 alumnas holandesas: su examen escrito mostró un nivel muy superior al oral. Se sospecha que recibieron ayuda para hacer el examen escrito.
- 4 alumnos japoneses: su examen escrito mostró un nivel superior al oral, lo que es una situación frecuente en estos estudiantes debido a las diferencias culturales y entre la lengua madre y el español.
- 1 alumno brasileño: su examen oral mostró un nivel muy superior al escrito, lo que se explica por las similitudes entre la lengua madre y el español.
- 1 alumno norteamericano: su examen escrito mostró un nivel superior al oral.

## **D. EVALUACIÓN DE NIVEL – CUATRIMESTRE MARZO – JUNIO 2005**

### **D.1. Evaluación escrita:**

Se utilizó el mismo examen que para los alumnos del CIE y la misma metodología de envío por la web. La profesora que los corrigió también fue la misma.

### **D.2. Evaluación oral:**

Para esta instancia se utilizó el mismo material que en el examen del CIE, pero, ya que debido a la cantidad de alumnos habría dos mesas evaluadoras, se preparó una grilla para que los docentes pudieran dejar una constancia precisa y detallada de la evaluación oral, y se diseñó una escala de puntaje para llegar a un resultado más específico. En la grilla, sobre un total de 5 puntos, se evalúan los siguientes aspectos: comprensión oral de las preguntas y consignas; fluidez; vocabulario; corrección en el uso de formas verbales, preposiciones, pronombres, conectores, cohesión, competencia comunicativa. (Ver Grilla en el Apéndice 3.)

Considerando los 4 niveles que históricamente se han dado de manera presencial en la USAL, el puntaje se correspondería con los niveles de la siguiente manera:

- 5 - 4,5: Avanzado.
- 4 - 3,5: Intermedio Alto.
- 3 - 2. Intermedio Bajo.
- 0 - 1: Elemental.

### **D.3. Consideraciones particulares en la nivelación del cuatrimestre**

- Es necesario aclarar que en los cursos regulares el Nivel Elemental no se dicta. Esta decisión se debe a que no hay alumnos para este nivel, ya que los estudiantes de intercambio que vienen durante el cuatrimestre se supone están en condiciones de asistir a los cursos regulares de la USAL para alumnos argentinos, por lo tanto su nivel de español debe ser suficiente como para poder hacerlo. En el caso de los alumnos que durante el cuatrimestre deben cursar el nivel Intermedio Bajo, estos se encuentran con serias dificultades a la hora de tomar los cursos regulares y muchas veces no logran hacerlo con éxito.
- Hay alumnos del Nivel Avanzado que solicitan asistir a las clases del Nivel Intermedio Alto para repasar algunos conceptos de gramática. Generalmente se les permite hacerlo si hay cupo suficiente en la clase. Por otro lado, hay casos de alumnos del Nivel Intermedio Alto que solicitan cursar los seminarios del Nivel Avanzado porque van a permanecer en el país solamente un cuatrimestre. Generalmente se les da la posibilidad de hacer el seminario de Tango y, en algunos casos, el de Borges.

#### **D.4. Profesores evaluadores:**

Como ya mencionamos la corrección de los exámenes escritos estuvo a cargo de un docente estable de la USAL con amplia experiencia en el área. En la instancia oral se formaron dos mesas evaluadoras. La primera se conformó con la docente que corrigió los exámenes escritos y un docente con poca experiencia en el área de la enseñanza del español para extranjeros que participaba por primera vez en una evaluación de nivel. La segunda mesa estuvo conformada por una docente de la USAL con dos años de experiencia en el área de español para extranjeros y otra docente de reciente incorporación a la USAL pero con experiencia en clases de español para extranjeros en la UBA y de evaluación en los exámenes del CELU. Los docentes de las dos mesas contaron con las grillas evaluadoras para el examen oral y el mismo material de trabajo (fotos, historietas, textos).

#### **D.5. Nivelación para el cuatrimestre marzo - julio 2005**

##### **D.5.1. Resultados:** (Apéndice 2 b)

Los niveles que se conformaron inmediatamente después de la evaluación oral fueron los siguientes:

Sobre un total de 45 alumnos:

- Intermedio Bajo: 8 alumnos.
- Intermedio Alto: 9 alumnos.
- Avanzado: 18 alumnos.
- No rindieron el examen oral: 10 alumnos.

Como resultado de la evaluación escrita y oral es interesante señalar ciertos casos:

- A la alumna austríaca Belinda se la ubicó en un nivel Intermedio Alto, pero dado su desempeño en el examen oral, los intereses que manifestó y el hecho de que se quedaba en el país solamente un cuatrimestre se le dio la posibilidad de tomar los seminarios previa evaluación del profesor de dicho nivel.
- La alumna Anne B., francesa, tuvo un muy buen desempeño en el examen escrito y por él hubiera podido ser ubicada en el nivel Avanzado, pero dado que solamente había tomado un mes de español de manera particular, permanecería en la Universidad un año, y su oral no había sido tan alto, se decidió ubicarla en el nivel Intermedio Alto.
- La alumna Lauren H., estadounidense, fue ubicada en el nivel Avanzado y decidió tomar también el Intermedio Alto para repasar ciertos conceptos de gramática.

### ***D.5.2. Informe al finalizar el cuatrimestre:***

Durante los cursos cuatrimestrales los alumnos extranjeros tienen 15 días para seleccionar definitivamente de todos los cursos en los que se anotaron cuáles tomarán efectivamente. Este régimen responde a las características de los sistemas de créditos extranjeros. Es por esto que siempre hay diferencias entre el grupo de alumnos que el docente recibe el primer día de clase y el que definitivamente cursa y finaliza el nivel.

Después del primer mes de clase la distribución de los alumnos evaluados fue la siguiente:

- Nivel Intermedio Bajo: 5
- Nivel Intermedio Alto: 12
- Nivel Avanzado – Seminario Tango: 9
- Nivel Avanzado - Seminario Borges: 8 (No todos los alumnos que fueron nivelados para el nivel avanzado tomaron los dos talleres. Algunos alumnos optaron para hacer solo uno de los dos.)

A partir de esta distribución podemos realizar el siguiente análisis:

#### **Alumnos mal nivelados: 1**

A Hannes D. se lo ubicó en el Nivel Intermedio Alto sobre la base de su examen oral y la información que brindó en la entrevista. Tomó dos clases de ese nivel y abandonó. Al reconsiderar su examen escrito y entrevista oral, se vio que en la decisión del docente evaluador había primado el hecho de que solamente había tomado dos cursos en los que había estudiado gramática de manera sistemática y su buen nivel se debía a estudios informales de la lengua. Pero esa consideración fue equivocada y no se le ofreció el Nivel Avanzado que era el que le correspondía. Es posible que haya abandonado el curso por este motivo.

#### **Alumnos que hayan cambiado de nivel y que aducían estar mal nivelados: 3**

De estos tres alumnos ninguno estuvo mal nivelado. Los tres pidieron un cambio del nivel Intermedio Bajo al Intermedio Alto. Se accedió a dicho pedido aclarando que se hacía bajo la responsabilidad de los alumnos si fracasaban. Solo uno de los cambios fue exitoso.

- Sarah K.: tuvo un examen final de 4,5. Su desempeño a lo largo del cuatrimestre fue pobre y no pudo cumplir con todos los objetivos del curso. Debería haber tomado el nivel que se le asignó originalmente.
- Mattias K.: no aprobó el examen final, fue a recuperatorio. Su desempeño a lo largo del cuatrimestre fue pobre y no pudo cumplir con todos los objetivos del curso. Debería haber tomado el nivel que se le asignó originalmente.  
Este alumno envió un primer examen escrito de nivel en diciembre. Debido al resultado que obtuvo se le pidió que tomara un curso intensivo de español antes de presentarse a cursar el cuatrimestre porque su dominio de la lengua no era suficiente. Tomó un curso intensivo durante el verano en Buenos Aires (no en la USAL) y envió un segundo examen de nivel en febrero cuyo resultado fue muy alto (78/100). Sin embargo, su desempeño en el examen oral no fue tan bueno y se lo ubicó en un nivel Intermedio Bajo. El error fue que realizara el mismo examen por segunda vez. La evaluación escrita hubiera brindado información más precisa, si en la segunda instancia el alumno se hubiera enfrentado a un examen nuevo.
- Marianne Ch.: su nota en el examen final del Intermedio Alto fue 7. Estudió mucho durante el cuatrimestre y pudo alcanzar los objetivos propuestos en el curso, aunque persistió en algunos errores de base (manejo de pretéritos, uso de pronombres y usos básicos de preposiciones). Esto se explica por el hecho de que se “salteó” el nivel que más hincapié hace en estos temas.

Frente a esta situación de alumnos bien nivelados que piden con insistencia ser reubicados en otro nivel y el resultado dispar que esta reubicación tuvo, se decidió que, en adelante, cuando se

presentara este pedido los alumnos tendrían que rendir el examen final del cuatrimestre anterior del nivel que ellos solicitan. Si el resultado es 6 o superior a 6, pueden acceder al nivel al que aspiran.

### **Exámenes orales que presentaron diferencias con el examen escrito: 9**

- 1 alumna holandesa: su examen escrito mostró un nivel superior al oral.
- 3 alumnos franceses: En dos de los casos, los exámenes orales mostraron un nivel superior al escrito, lo que es previsible por su lengua madre. El tercer caso es el de una alumna cuyo examen escrito mostró un nivel superior al oral. La alumna solamente había tomado un mes de clases particulares de español y demostró una facilidad sorprendente para la adquisición de la lengua.
- 1 alumna alemana: su examen oral mostró un nivel superior al escrito.
- 1 alumno sueco (Mattias): su examen escrito mostró un nivel superior al oral (se analiza su caso más arriba).
- 1 alumno brasilero: su examen oral mostró un nivel superior al escrito, lo que se explica por las similitudes entre la lengua madre y el español.
- 1 alumna finlandesa: su examen escrito mostró un nivel muy superior al oral.
- 1 alumno norteamericano: su examen oral fue superior a su examen escrito.

## **E. CONCLUSIONES GENERALES DESPUÉS DE LAS DOS INSTANCIAS:**

- Si consideramos los siguientes datos :
  - la cantidad de alumnos mal nivelados en la primera instancia fue del 0 % y en la segunda instancia del 2,8% (1 alumno de 35);
  - de los 3 alumnos que pidieron cambio de nivel (3 de 35, 8,6 %) y se les dio la posibilidad, solo 1 terminó exitosamente el nuevo nivel (33,3 %);

observamos que la nivelación realizada por los docentes es satisfactoria y, por lo tanto, el examen diseñado es efectivo en un 98,6 %.

- Si consideramos los porcentajes en los que hubo coincidencia entre los resultados de los exámenes orales y escritos:

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>◆ Curso CEI:<br/>En un 66,7% coinciden los resultados del examen oral con los del escrito.<br/>En un 33,3% no coinciden los resultados del examen oral con los del escrito.</li><li>◆ Curso cuatrimestral:<br/>En un 74,2% coinciden los resultados del examen oral con los del escrito.<br/>En un 25,8% no coinciden los resultados del examen oral con los del escrito.</li></ul> |
|---|

observamos la necesidad de que los alumnos realicen el examen oral para completar su nivelación. Pero este hecho nos enfrenta a otro problema. Los alumnos a distancia no tienen la posibilidad de realizar dicho examen y, por lo tanto, se hace necesario modificar el examen escrito para que pueda brindar parte de la información que se obtiene en la instancia oral (comprensión y expresión oral). En una primera instancia se agregaría un ejercicio de comprensión oral. Queda pendiente para el futuro y a la espera de nuevos desarrollos tecnológicos una ejercitación que evalúe la expresión oral y pueda realizarse a distancia.

- La figura y formación del docente evaluador es sumamente importante, porque es necesario que realice una jerarquización y análisis de los distintos errores cometidos por los alumnos en la instancia escrita. En otras palabras: dos calificaciones similares pueden no responder al mismo nivel. Por otro lado, dos respuestas incorrectas pueden no ser igualmente equivocadas. Es decir, si la opción correcta es un Subjuntivo Presente, no tiene el mismo valor (en términos de nivelación) una respuesta en Presente del Indicativo, que una respuesta con un verbo en Presente del Subjuntivo mal conjugado. Esta reflexión cobra importancia si se piensa que actualmente la mayoría de los tests *on line* son corregidos por la “máquina” y dan una nivelación automática basada en última instancia en una ecuación matemática. En cuanto a la instancia oral, depende del docente evaluador la posibilidad de deducir el origen de ciertos errores o aciertos (por ejemplo, interferencias lingüísticas, lengua madre latina, estudios informales, timidez, diferencias culturales, etc.), que pueden marcar, además, el futuro desempeño del alumno.
- A partir del análisis realizado por el equipo docente evaluador sobre la información que brindaba el examen oral y el escrito, se observó que ambos necesitan ciertas modificaciones, de manera tal de brindar información más precisa y facilitar la tarea de nivelación.

### **Plan de mejoras para el examen escrito y oral**

De acuerdo con los resultados en los exámenes de nivel, la correspondencia alcanzada entre los resultados de la instancia escrita con la oral, la nivelación final y el análisis hecho por el docente que corrigió las evaluaciones escritas se llegó a las siguientes conclusiones:

- El texto de Jorge Luis Borges, “el Cautivo” funcionó de manera muy adecuada para evaluar la comprensión de texto y expresión escrita de los alumnos. Es un texto que por su extensión y simpleza estructural sirve para evaluar todos los niveles. La única objeción que se presentó fue con respecto a la pregunta 3 “¿Cómo regresó a su casa?” porque permitió a muchos alumnos responder con palabras textuales del relato “indiferente y dócil”. Con este tipo de respuesta se puede evaluar la comprensión del texto pero no la expresión escrita.
- Con respecto a los ejercicios de Gramática se presentaron las siguientes dificultades: en el punto C las respuestas correctas pueden ser dos (Cuando Juan llega, yo estoy mirando TV. O, cuando Juan llegó yo estaba mirando TV. ). Algunos alumnos optaban por la primera, más simple, y otros, por la segunda. Es cierto que la elección de por sí habla sobre el nivel de español que cada alumno tiene, y esto es un dato importante para el evaluador. Pero es difícil de consignar un puntaje a este tipo de respuesta (¿se le otorga un punto más al que dio la opción en pasado?) y hay casos de alumnos de nivel alto que optaron por la respuesta en presente para ir “a lo seguro” y no porque no tuvieran nivel para manejar los pretéritos. Este caso se dio con las siguientes oraciones (C-1,3; D- 2, 5.). Es importante considerar, además, que no siempre es un solo docente el que corregirá los exámenes escritos y se consideró que era aconsejable para evitar discrepancias muy significativas en los criterios de corrección que el examen fuera fácil de corregir y lo menos ambiguo posible. En un primer momento se contempló la posibilidad de modificar estas oraciones, pero posteriormente se decidió rediseñar estos ejercicios de manera que todas las oraciones estuvieran relacionadas desde lo temático con el texto inicial que se utiliza para la comprensión oral. Un único contexto para todo el examen evitaría respuestas ambiguas.
- Otro punto que se consideró fue la falta de un ejercicio específico para evaluar el uso de pronombres de objeto directo e indirecto. Este tema se evalúa en dos oraciones del punto C, pero algunos docentes consideraron que el examen no brindaba suficiente información sobre este tema. Se decidió diseñar dos ejercicios diferentes: el primero, para completar los espacios en blanco con el pronombre correspondiente; y el segundo, para reescribir un breve texto reemplazando los sustantivos por los pronombres correctos y ubicándolos en la oración. En este último ejercicio se evaluaría también el cambio de “le” por “se”.

- Con respecto al uso del subjuntivo, se vio que en el punto D solamente se evaluaba el subjuntivo presente, y se propuso modificarlo para poder evaluar el uso de los pretéritos perfecto, imperfecto y pluscuamperfecto de ese modo.
- Se consideró también que faltaba un ejercicio específico para evaluar el uso de preposiciones. Si bien este aspecto puede verse en las respuestas a las preguntas de comprensión del primer punto, los docentes no encontraban en ellas suficiente información para hacer una evaluación precisa. Se decidió diseñar, entonces, un ejercicio específico.
- Con respecto al examen oral hubo dificultades con un texto de Angeles Mastretta de su libro *Mujeres de ojos grandes*, que se utilizó para los estudiantes aspirantes al Nivel Avanzado. En este texto el nombre de la protagonista es Amalia Ruiz y en una parte del relato se hace referencia a ella con el sobrenombre de tía Meli. Para un lector que conoce la totalidad del libro o tiene un dominio muy experto de la lengua, es obvio que ese es el sobrenombre de Amalia Ruiz, pero varios de los extranjeros que leyeron el texto, a pesar de tener un nivel avanzado, no hicieron esa asociación y su interpretación del texto fue equivocada. Se optaría por reemplazar ese relato por un nuevo texto escrito con el español del Río de la Plata.
- En el examen oral hubo dificultades con otro texto que se utilizó para evaluar a alumnos aspirantes al nivel Intermedio Bajo o Intermedio Alto. El texto “Buenos Aires de color” habla sobre la población de color que vivía en Buenos Aires en la época de la Colonia y en él aparecen los términos “negritud” y “puerto negro”. Frente a la incomodidad que manifestaron ciertos alumnos se decidió dejarlo de lado.
- Con respecto al uso de la grilla. Los profesores la encontraron muy extensa y poco práctica. Les resultó confuso el diseño y la numeración. Les parece más fácil poner ellos mismo los números y además no están acostumbrados a manejar la numeración del 1 al 5.

## APENDICE 1 - EXAMEN DE NIVEL

### A) Leer el siguiente texto: “El Cautivo” de *El Hacedor* de J. L. Borges

En Junín\* o en Tapalqué\* cuentan la historia. Un chico desaparecido después de un malón\*\* se dijo que lo habían robado los indios. Sus padres lo buscaron inútilmente; después de unos años, un soldado que venía de lejos les habló de un indio de ojos celestes que bien podía ser su hijo. Lo encontraron (la crónica ha perdido las circunstancias y no quiero inventar lo que no sé) y creyeron reconocerlo. El hombre, trabajado por el desierto y por la vida bárbara, ya no entendía las palabras de la lengua natal, pero se dejó llevar, indiferente y dócil, hasta la casa. Ahí se detuvo, tal vez porque los otros se detuvieron. Miró la puerta, como sin entenderla. De pronto bajó la cabeza, gritó, atravesó el zaguán y los dos largos patios y se metió en la cocina. Sin dudar, hundió el brazo en la negra campana y sacó el cuchillo de mango de asta\*\*\* que había escondido allí, cuando era chico. Los ojos le brillaron de alegría y los padres lloraron porque habían encontrado al hijo.

\* Localidades de la provincia de Buenos Aires. \*\* Grupo de indios en ataque. \*\*\* Cuerno de ciertos animales.

### B) Responder las siguientes preguntas:

1. ¿Por qué desapareció el chico de la casa de sus padres?
2. ¿De qué manera lo reconoció el soldado?
3. ¿Cómo regresó a su casa?
4. ¿Por qué reaccionó con un grito al llegar a la casa?
5. ¿Qué representa el cuchillo de mango de asta?

(12 puntos por pregunta. Total 60 puntos)

### C) Escribir los siguientes verbos:

1. Martín ..... (*querer*) comer un chocolate ahora.
2. Ayer nosotros ..... (*ir*) al cine.
3. Yo ..... (*tener*) 25 años.
4. En la actualidad, la gente ..... (*comunicarse*) mejor.
5. Juan ..... (*hacer*) los ejercicios esta mañana.

(2 puntos por verbo. Total 10 puntos)

### D) Completar con el verbo o pronombre que corresponde:

1. Cuando Juan ..... (*llegar*), yo ..... (*estar*) mirando T.V.
2. Cuando yo ..... (*ser*) chico, mis padres ..... (*comprar*) una casa.
3. Mientras Matías ..... (*hablar*) con sus amigos, María ..... (*preparar*) la cena.
4. Mi madre ..... (*pronombre 1° pers. plural*) compró un libro a cada uno.
5. .... (*pronombre 2° pers. singular*) invito a mi fiesta de cumpleaños.

(2 puntos por verbo y 1,5 por pronombre. Total 15 puntos.)

### E) Completar con el verbo que corresponde:

1. Aunque no ..... (*querer, 1° pers. sing.*) debo ir.
2. Si no ..... (*ir, 3° pers. plural*) ya mismo, no ..... (*tener*) lugar en la clase.
3. Ojalá ..... (*ganar, 2° pers. sing.*) el premio.
4. No creo que ..... (*haber*) problemas.
5. Tal vez ..... (*tener, 3° pers. plural*) que venir mañana.

(2,5 por verbo. Total 15 puntos.)

Total: 100 puntos.

**APENDICE 2 (a)**

**EVALUACION DE NIVEL – CIE FEBRERO/ MARZO 2005**

**Alumnos que fueron evaluados:**

Nombre	Edad	Nacional.	Result. Escrito	Result. Oral	Comentarios	Nivel	Nivel Correcto
Daisuke a.	21	Japonés	98/100	IB/IA		IB(2)	
Arny A.	23	Islandesa	85,5/100	Av		IA	
Corinne C.	24	Canadiense	91/100	Av		IA	
Adriana M.	21	Brasileira	71,5/100	IB	Dio el examen escrito de manera presencial. Estudió español solo tres semanas en su casa de manera particular. Muy pocas interferencias con el portugués.	IB(1)	
Ken E.	22	Japonés	76/100	IB/IA		IB(2)	
Peter F.		Estadouniden.	79,5/100	IB/IA		IB(2)	
Alina H.	20	Estadouniden. (Arab.Saudita)	88/100	Av		IA	
Lam H.	20	Estadouniden.	35/100	IB		IB(1)	
Reina I.	20	Japonesa	75,5/100	IB		IB(1)	
Jeremy J.	24	Estadouniden.	63/100	IB/IA		IB(2)	
Leah K.	28	Estadouniden.	80,5/100	IA	Rotary -	IA	
Helena K.	26	Sueca	70,5/100	IA	Rotary -	IA	
Megan P.	27	Estadouniden.	77/100	IA	Rotary	IA	
Mark R.	30	Estadouniden.	75/100	IA		IA	
Dorothy R.	20	Estadouniden.	50/100	IB		IB(1)	
Mareille R.		Holandesa	68/100	In	Por el resultado del oral, es posible que la hayan ayudado a hacer el escrito; pero no se la confrontó.	Elem	
Marquita S	20	Estadouniden.	92,5/100	Av		IA	
Vivian S.	21	Holandesa	55/100	In	Por el resultado del oral, es posible que la hayan ayudado a hacer el escrito; pero no se la confrontó con su examen escrito.	Elem	
Stephanie S.	23	Estadouniden.	74/100	IA		IA	
Nathan T.	21	Estadouniden.	80/100	IA		IA	
Madelon V.	22	Holandesa	98/100	IA		IA	
Zisca V.		Holandesa	22,5/100	IB	Dio el examen escrito	IB(1)	

					de manera presencial. Se quejó el primer día de clase, porque decía que ese nivel era muy fácil para ella.		
Amanda W.	27	Estadouniden.	95,5/100	Av	Rotary	IA	
Sota Y.	21	Japonesa	91/100	IB/IA		IB(2)	

## APENDICE 2 (b)

### EVALUACIÓN DE NIVEL – CUATRIMESTRE MARZO/JUNIO 2005

#### Alumnos que fueron evaluados:

Nombre	Edad	Nacional.	Result. Escrito	Result. Oral	Comentarios	Nivel	Nivel Correcto
Charles A.		Francés	10/100		No se presentó al examen oral		
Belinda A.	25	Austríaca	67/100	4	Se le dio la posibilidad de cursar los seminarios. Tomó solamente el Intermedio Alto.	Int. Alto	
Kasper A.	24	Sueco	98/100	5		Avanz	
Anne B.	22	Francesa	85,5/100	4	Tomó solamente un mes de clases de español.	Int. Alto	
Mareike B.		Alemana	83,5/100	4,5		Avanz	
Caroline B.		Holandesa		3,5		Int. Alto	
Bruno B.	22	Brasileño	62,5/100	4		Int. Alto	
Emmanuel C.	21	Canadiense	75/100	5		Avanz	
Judith C.		Canadiense	85/100	4,5		Avanz.	
Marianne C.		Canadiense	46/100	3	Después de las dos primeras semanas de clase, pidió un permiso especial para cursar el Intermedio Alto. Se le dio.	Int. Bajo	
Rodrigo C. A.	19	Brasileño	32/100	3		Int. Bajo	
Hannes D.	23	Alemana	89/100	4	Tomó solo dos cursos de español (Costa Rica y Bs. As.) de un mes c/u.	Int. Alto	

Joelle D.	21	Canadiense	82/100	4,5		Avanz	
Isaac F.	22	Brasileño	50/100	3		Int. Bajo	
Madeleine F.	24	Sueca	87,5/100	5		Avanz	
Lauren H.	21	Estadouniden.	87/100	5	Se presentó al Int. Alto para repasar gramática. Tomó los dos niveles.	Avanz	
Veillette J.	25	Canadiense	98/100		No se presentó al examen oral.		
Sarah Elizab. K.	21	Estadouniden.	57/100	2,5	Si bien el resultado de su examen escrito está casi en el límite entre un nivel Intermedio Bajo y uno Alto, su desempeño en la instancia oral fue muy pobre. Se la ubicó en un Intermedio Bajo, se quejó y se le permitió cursar el alto bajo su responsabilidad de adecuarse al nivel. Tuvo un rendimiento pobre durante todo el cuatrimestre.	Int. Bajo	
Heidi K.	22	Estadouniden.	88/100	5		Avanz.	
Mattias K.	27	Sueco	35/100		Envió el primer examen escrito en diciembre y envió el segundo en febrero después de tomar un curso intensivo durante el verano en Buenos Aires (no en la USAL) Como Marianne C. pidió cursar el Intermedio Alto. Se le permitió pero tuvo un rendimiento pobre.		
Mattias K.			78/100	3		Int. Bajo	
Alexandra K.	22	Holandesa	67/100	2,5		Int. Bajo	
David A. M.	23	Brasileño	86/100	5		Avanz.	
Maicom M.		Brasileño	75,5/100	4		Int. Alto	

Guillaume M.	23		100/100		No se presentó al examen oral		
Matthieu A.	23	Francés	83/100	4		Int. Alto	
Julia M.	20	Estadouniden.	88,5/100		No se presentó al examen oral		
Odin M.			46/100		No se presentó al examen oral		
Claudia P.		Canadiense	93,5/100	5		Avanz	
Thompson P.	23	Brasilero	83/100	4,5	Con opción al alto	Avanz	
Anders P.	23	Estadouniden.	85,5/100	5		Avanz	
Sarah P.	20	Estadouniden.	69/100	3,5		Int. Alto	
Isolde R.	23	Francesa	84/100	4,5	Tiene algunas dificultades en la expresión oral (debido quizás a la falta de práctica) pero estudio 6 años en el secundario francés y muestra una base sólida.	Avanz	
John R.	21	Estadouniden	85,5/100		No se presentó al examen oral		
Thomas R.	23	Alemán	95,5/100	5		Avanz	
Mari S.	23	Finlandesa	68/100	2,5		Int. Bajo	
Sebastien O.	24	Francés	89,5/100	5		Avanz.	
Diogo Sh.	22	Brasilero	88/100	4,5	Fue al Avanzado dos clases y desistió	Avanz	
Michael S.	26	Alemán	61/100		No se presentó al examen oral		
Tauthong S.	19	Estadouniden	84/100	5		Avanz	
John T.	22	Canadiense	43/100	3,5	Los evaluadores consideraron que a pesar de no estar totalmente preparado para un Int. Alto podría desempeñarse bien en ese nivel. Un Intermedio Bajo le resultaría muy fácil. Tuvo un excelente desempeño durante el cuatrimestre.	Int. Alto	
Justine T.	20	Estadouniden	100/100		No se presentó al examen oral		
Wentzel U.	25	Alemán	75,5/100		No se presentó al		

					examen oral		
Carlos Gustavo V.	20	Brasileño	98/100	5		Avanz	
Diogo V. C.	24	Brasileño	47/100	3		Int. Bajo	
Dan V.	21	Estadouniden	68/100		No se presentó al examen oral		

**Modelo de grilla para evaluadores del examen oral:**

		0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5
Comprensión oral de preguntas y consignas												
Fluidez												
Vocabulario												
Corrección en el uso de:	Formas verbales											
	Preposiciones											
	Pronombres											
	Conectores											
Cohesión												
Competencia Comunicativa												
Actitud (predisposición, grado de interés)												

**ANEXO 1**

**EXAMEN DE NIVEL CIE FEBRERO 2005  
EXAMENES DE MUESTRA**

**Comparación de los resultados de tres exámenes escritos:**

Los siguientes alumnos obtuvieron resultados similares en sus exámenes escritos pero fueron ubicados en tres niveles diferentes:

• **Alumno 2 ( Peter F.):**

Resultado test escrito: 79,5/100.

Comprensión de texto y producción escrita: 41/60. Buena comprensión de texto aunque falló en algunos fragmentos. Buena redacción.

Gramática: 38,5/ 40. No cometió ningún error en el uso de tiempos verbales. Solamente cometió errores en el uso de pronombres. Manejó adecuadamente el Subjuntivo. En varios casos optó por respuestas simples pero correctas<sup>1</sup>.

Resultado de la evaluación oral: 3/5

<sup>1</sup> En el test escrito, en la parte de gramática, hay 5 oraciones (sobre un total de 15) en las que el alumno puede contestar correctamente utilizando diferentes estructuras de distinto nivel de complejidad. Su elección es otro indicador de su dominio de los usos de los tiempos verbales.

Nacionalidad: Estadounidense

Nivel en el que fue ubicado: Intermedio Bajo (2)

A)

¿Por qué desapareció el chico de la casa de sus padres?

*Porque los indios robaron el chico después de un ataque en Buenos Aires. (11 puntos)*

¿De qué manera lo reconoció el soldado?

*El soldado reconoció el chico por sus ojos celestes. (12 puntos)*

¿Cómo regresó a su casa?

*Regresó por el instinto y la reacción de los padres quien detuvieron en frente de la casa. (0 punto)*

¿Por qué reaccionó con un grito al llegar a la casa?

*Porque reconoció la casa y quiso encontrar su cuchillo. (12 puntos)*

¿Qué representa el cuchillo de mango de asta?

*El cuchillo representa el deseo del chico por la vida bárbara de los indios que había existido desde él era un niño. (6 puntos)*

B)

1- Martín ....*quiere*... comer un chocolate ahora.

2- Ayer nosotros .....*fuimos*..... al cine.

3- Yo..... *tengo*..... 25 años.

4- En la actualidad la gente..... *se comunica*..... mejor.

5- Juan ....*hizo*..... los ejercicios esta mañana.

(10 puntos)

C)

1- Cuando Juan..... *llegó*..... yo..... *estaba*..... mirando TV.

2- Cuando yo..... *era*..... chico, mis padres..... *compraron*..... una casa.

3- Mientras Matías..... *habla*..... con sus amigos, María..... *prepara*..... la cena.

4- Mi madre.... *me*..... compró un libro a cada uno.

5- .....*Te*..... invito a mi fiesta de cumpleaños.

(13,5 puntos)

D)

1- Aunque no.... *quiero*....., debo ir.

2- Si no....*van*..... ya mismo, no..... *tienen*..... lugar en la clase.

3- Ojalá..... *gane*..... el premio.

4- No creo que..... *haya*..... problema.

5- Tal vez..... *tendrán*..... que venir mañana.

(15 puntos)

• **Alumno 1 (Mark R.):**

Resultado test escrito: 75/100.

Comprensión de texto y producción escrita: 57/60. Muy buena comprensión de texto. Redactó de manera simple y escueta, con pocos errores. Tomó para sus respuestas fragmentos del cuento pero los utilizó de manera precisa y correcta.

Gramática: 18/ 40. Cometió errores en los usos de tiempos verbales más simples pero manejó adecuadamente el Subjuntivo.

Resultado de la evaluación oral: 4/5.

Nacionalidad: Estadounidense.

Nivel en el que fue ubicado: Intermedio Alto.

A)

¿Por qué desapareció el chico de la casa de sus padres?

*En un malón, fue robado por los indios. (12 puntos)*

¿De qué manera lo reconoció el soldado?

*Porque tiene ojos celestes. (12 puntos)*

¿Cómo regresó a su casa?

*Regresó dócil e indiferente. (12 puntos)*

¿Por qué reaccionó con un grito al llegar a la casa?

*Porque se recuerda su casa. (10 puntos)*

¿Qué representa el cuchillo de mango de asta?

*En objeto de memoria, desde su pasado. (11 puntos)*

B)

1- Martín ....*quiere*... comer un chocolate ahora.

2- Ayer nosotros .....*vamos*..... al cine.

3- Yo..... *tengo*..... 25 años.

4- En la actualidad la gente..... *se comunica*..... mejor.

5- Juan ....*hace*..... los ejercicios esta mañana.

*(6 puntos)*

C)

1- Cuando Juan..... *llegaba*..... yo..... *este*..... mirando TV.

2- Cuando yo..... *fue*..... chico, mis padres..... *compraban*..... una casa.

3- Mientras Matías..... *habla*..... con sus amigos, María..... *ha preparado*..... la cena.

4- Mi madre.... *los*..... compró un libro a cada uno.

5- .....*Te*..... invito a mi fiesta de cumpleaños.

*(2 puntos)*

D)

1- Aunque no.... *quiero*...., debo ir.

2- Si no....*habría ido*..... ya mismo, no..... *hubiera tenido*..... lugar en la clase.

3- Ojalá..... *ganes*..... el premio.

4- No creo que..... *haya*..... problema.

5- Tal vez..... *tengan*.... que venir mañana.

*(10 puntos)*

• **Alumno 3 (Reina Imaki):**

Resultado test escrito: 75,5/100

Comprensión de texto y producción escrita: 40/60. Buena comprensión. Algunos errores de redacción, y errores en el uso de pronombres y verbos.

Gramática: 35,5/ 40. Cometió pocos errores en el uso de tiempos verbales y un error muy simple en el uso de pronombres. Manejó adecuadamente el Subjuntivo. En varios casos optó por respuestas más complejas que utilizó de manera correcta.

Resultado de la evaluación oral: 2,5/5

Nacionalidad: Japonesa

Nivel en el que fue ubicado: Intermedio Bajo (1)

A)

¿Por qué desapareció el chico de la casa de sus padres?

*Porque después del malón se habían robado por los indios. (10 puntos)*

¿De qué manera lo reconoció el soldado?

*Los ojos de un indio estaban celestes y se parece mucho a sus padres. Por eso, lo reconoció. (9 puntos)*

¿Cómo regresó a su casa?

*Ya no entendía las palabras de su lengua natal, pero se dejó llevar y era tranquilo hasta su casa. (10 punto)*

¿Por qué reaccionó con un grito al llegar a la casa?

*Porque miró la puerta de la casa. (4 puntos)*

¿Qué representa el cuchillo de mango de asta?

*Cuando lo sacó, recordaba su niñez que había olvidado. El cuchillo que había escondido en su niñez fue la ocasión de recordar. (7 puntos)*

B) 1- Martín ....*quiere*... comer un chocolate ahora.

2- Ayer nosotros .....*fuimos*..... al cine.

3- Yo..... *tengo*..... 25 años.

4- En la actualidad la gente..... *se comunica*..... mejor.

5- Juan ....*ha hecho*..... los ejercicios esta mañana.

(10 puntos)

C)

1- Cuando Juan..... *llegué*..... yo..... *estaba*..... mirando TV.

2- Cuando yo..... *era*..... chico, mis padres..... *compraron*..... una casa.

3- Mientras Matías..... *hablaba*..... con sus amigos, María..... *preparó*..... la cena.

4- Mi madre.... *nos*..... compró un libro a cada uno.

5- .....*Te*..... invito a mi fiesta de cumpleaños.

(13 puntos)

D)

1- Aunque no.... *quiera*....., debo ir.

2- Si no....*vayan*..... ya mismo, no..... *tendrán*..... lugar en la clase.

3- Ojalá..... *ganes*..... el premio.

4- No creo que..... *haya*..... problema.

5- Tal vez..... *tengan*.... que venir mañana.  
(12,5 puntos)

## EXAMEN DE NIVEL CUATRIMESTRE MARZO/JULIO 2005 EXAMENES DE MUESTRA

### Comparación de los resultados de cuatro exámenes escritos:

En tres de estos cuatro exámenes escritos (1 y 4) los resultados no coincidieron con los del examen oral. El tercero (2) corresponde a una chica que fue nivelada según su examen oral y escrito de manera correcta pero pidió un cambio de nivel y se adaptó al siguiente nivel exitosamente. El tercero corresponde a una alumna que tuvo una excelente comprensión de texto pero en la parte de gramática su desempeño no no fue tan bueno.

#### • Alumno 1 (Mattias K.):

Resultado test escrito: 78/100

Comprensión de texto y producción escrita: 52/60. Muy buena comprensión. Algunos errores de redacción, errores en el uso de pronombres, verbos y léxico. La buena comprensión podría explicarse por el hecho de que era la segunda vez que daba el mismo examen. Había dado el test tres meses antes y se le había sugerido que tomara un curso intensivo. Volvió a rendir el examen después de tomar ese curso en una institución fuera de la USAL.

Gramática: 26/ 40. Cometió pocos errores en el uso de tiempos verbales (especialmente en cuanto a las personas gramaticales) y utilizó bien los pronombres. No maneja el Subjuntivo. En varios casos optó por respuestas más complejas pero no siempre respondió correctamente.

Resultado de la evaluación oral: 3.

Nacionalidad: sueco

Nivel en el que fue ubicado: Intermedio Bajo. Pidió cambio de nivel al Intermedio Alto. No tuvo un buen desempeño, desaprobó el examen final.

A)

¿Por qué desapareció el chico de la casa de sus padres?

*Porque un grupo de indios habían traerlo en un malón.* (10 puntos)

¿De qué manera lo reconoció el soldado?

*El soldado lo reconoció gracias a sus ojos celestes.* (12 puntos)

¿Cómo regresó a su casa?

*El regresó a su casa "indiferente y dócil".* (11 puntos)

¿Por qué reaccionó con un grito al llegar a la casa?

*Porque él recordó la casa y el ambiente de su juventud con mucha feliz.* (8 puntos)

¿Qué representa el cuchillo de mango de asta?

*El cuchillo representa la vida juvenil del chico en la casa.* (11 puntos)

B) 1- Martín ....*quiero*... comer un chocolate ahora.

2- Ayer nosotros .....*fuimos*..... al cine.

3- Yo..... *tengo*..... 25 años.

4- En la actualidad la gente..... *se comunica*..... mejor.

5- Juan ....*hize*..... los ejercicios esta mañana.

(6 puntos)

C)

- 1- Cuando Juan..... *llegó*..... yo..... *estaba*..... mirando TV.
- 2- Cuando yo..... *era*..... chico, mis padres..... *compraron*..... una casa.
- 3- Mientras Matías..... *habló*..... con sus amigos, María..... *preparaba*..... la cena.
- 4- Mi madre.... *nos*..... compró un libro a cada uno.
- 5- .....*Te*..... invito a mi fiesta de cumpleaños.

(13 puntos)

D)

- 1- Aunque no.... *quiero*...., debo ir.
- 2- Si no....*van*..... ya mismo, no..... *tienen*..... lugar en la clase.
- 3- Ojalá..... *ganaste*..... el premio.
- 4- No creo que..... *hago*..... problema.
- 5- Tal vez..... *tienen*.... que venir mañana.

(7 puntos)

• **Alumno 2 (Marianne Ch.):**

Resultado test escrito: 46/100

Comprensión de texto y producción escrita: 27/60. Relativa comprensión, es probable que no haya entendido las preguntas. Muchos errores de redacción y de construcción de la frase.

Gramática: 26/ 40. Cometió muchos errores en el uso de tiempos verbales y utilizó bien los pronombres. No maneja el Subjuntivo.

Resultado de la evaluación oral: 3

Nacionalidad: canadiense (francesa)

Nivel en el que fue ubicado: Intermedio Bajo. Pidió cambio de nivel al Intermedio Alto. Tuvo un buen desempeño, porque se esforzó mucho. En su examen final obtuvo 7 (siete). Aunque persiste en algunos errores de base como consecuencia de no haber cursado el nivel Intermedio Bajo. Habría que ver cómo le hubiera ido en el nivel Avanzado, si lo hubiera cursado a continuación del Intermedio Alto.

A) ¿Por qué desapareció el chico de la casa de sus padres?

*Porque el chico ha robado los indios que se llamaron malón. (7 puntos)*

¿De qué manera lo reconoció el soldado?

*El soldado reconoció el chico porque tenía ojos celestes que brillaban de alegría cuando el sacó el cuchillo de mango asta que tenía cuando era chico. (8 puntos)*

¿Cómo regresó a su casa?

*El chico trabajado por el desierto y por la vida bárbara y se dejó llevar hasta la casa. (12 puntos)*

¿Por qué reaccionó con un grito al llegar a la casa?

*Porque el chico ha crecendo y ahora es un hombre más alto. (0 punto)*

¿Qué representa el cuchillo de mango de asta?

*El cuchillo representa los ojos celestes que tenía el chico. (0 punto)*

B) 1- Martín ....*quiere*... comer un chocolate ahora.

2- Ayer nosotros .....*fuimos*..... al cine.

- 3- Yo..... *tengo*..... 25 años.
- 4- En la actualidad la gente..... *se comunica*..... mejor.
- 5- Juan ....*ha haciendo*..... los ejercicios esta mañana.

(8 puntos)

C)

- 1- Cuando Juan..... *llegó*..... yo..... *estaba*..... mirando TV.
- 2- Cuando yo..... *fue*..... chico, mis padres..... *compraron*..... una casa.
- 3- Mientras Matías..... *hablando*..... con sus amigos, María..... *preparó*..... la cena.
- 4- Mi madre.... *nos*..... compró un libro a cada uno.
- 5- ....*Te*..... invito a mi fiesta de cumpleaños.

(9 puntos)

- D) 1- Aunque no.... *quiciera*....., debo ir.
- 2- Si no....*irén*..... ya mismo, no..... *tendrán*..... lugar en la clase.
  - 3- Ojalá..... *ganaré*..... el premio.
  - 4- No creo que..... *habería*..... problema.
  - 5- Tal vez..... *tendrían*.... que venir mañana.

(2 puntos)

• **Alumno 3 (Mari S.):**

Resultado test escrito: 68/100

Comprensión de texto y producción escrita: 51/60. Muy buena comprensión de texto (le dio el 75% de la nota final). Algunos errores de redacción, optó por respuestas escuetas para evitar errores. Poco vocabulario

Gramática: 17/ 40. Cometió muchos errores en el uso de tiempos verbales y utilizó bien los pronombres. No maneja el Subjuntivo ni los Pretéritos del Indicativo.

Resultado de la evaluación oral: 3.

Nacionalidad: finlandesa

Nivel en el que fue ubicado: Intermedio Bajo. A pesar de que su comprensión escrita hacía pensar que podía estar en un nivel Intermedio Alto, su poco manejo de la gramática y su acotada competencia comunicativa fueron decisivos para ubicarla en un nivel Intermedio Bajo que realizó exitosamente.

A)

¿Por qué desapareció el chico de la casa de sus padres?

*Se dijo que los indios lo habían robado. (12 puntos)*

¿De qué manera lo reconoció el soldado?

*Des ojos celestes. (7 puntos)*

¿Cómo regresó a su casa?

*Indiferente y dócil. (12 puntos)*

¿Por qué reaccionó con un grito al llegar a la casa?

*Por que identifico la casa. (12 puntos)*

¿Qué representa el cuchillo de mango de asta?

*representa de la infencia. (8 puntos)*

- B) 1- Martín ....*quiere*... comer un chocolate ahora.  
2- Ayer nosotros .....*vayamos*..... al cine.  
3- Yo..... *tengo*..... 25 años.  
4- En la actualidad la gente..... *se comunican*..... mejor.  
5- Juan ....*he hecho*..... los ejercicios esta mañana.

(5 puntos)

C)

- 1- Cuando Juan..... *llegó*..... yo..... *estoy*..... mirando TV.  
2- Cuando yo..... *soy*..... chico, mis padres..... *compran*..... una casa.  
3- Mientras Matías..... *habla*..... con sus amigos, María..... *prepare*..... la cena.  
4- Mi madre.... *nos*..... compró un libro a cada uno.  
5- ....*Te*..... invito a mi fiesta de cumpleaños.

(5 puntos)

D)

- 1- Aunque no.... *quiero*...., debo ir.  
2- Si no....*van*..... ya mismo, no..... *tienen*..... lugar en la clase.  
3- Ojalá..... *ganas*..... el premio.  
4- No creo que..... *hay*..... problema.  
5- Tal vez..... *tienen*.... que venir mañana.

(7 puntos)

• **Alumno 4 (John T.):**

Resultado test escrito: 43/100

Comprensión de texto y producción escrita: 18/60. Muy pobre su comprensión de texto y redacción. Esto influyó mucho en su nota final.

Gramática: 25/ 40. Cometió algunos errores en el uso de tiempos verbales y pronombres. Maneja relativamente bien los pretéritos del Indicativo. No maneja el Subjuntivo.

Resultado de la evaluación oral: 3,5.

Nacionalidad: estadounidense

Nivel en el que fue ubicado: Intermedio Alto. A pesar de que su examen escrito indicaba un nivel Intermedio Bajo y su examen oral estuvo justo en el límite, se decidió ubicarlo en un nivel Intermedio Alto porque se consideró que un nivel Bajo le resultaría muy fácil. Su desempeño en el Intermedio Alto fue muy bueno.

A)

¿Por qué desapareció el chico de la casa de sus padres?

*Se desapareció cuando los indios atacan.* (6 puntos)

¿De qué manera lo reconoció el soldado?

*Los ojos de un indio.* (0 punto)

¿Cómo regresó a su casa?

*Por el desierto.* (0 punto)

¿Por qué reaccionó con un grito al llegar a la casa?

*Porque no entiende.* (0 punto)

¿Qué representa el cuchillo de mango de asta?

Se representa la vida del hijo con sus padres. (10 puntos)

B)

- 1- Martín ....*quiere*... comer un chocolate ahora.
- 2- Ayer nosotros .....*fuimos*..... al cine.
- 3- Yo..... *tengo*..... 25 años.
- 4- En la actualidad la gente..... *se comunica*..... mejor.
- 5- Juan ....*hizo*..... los ejercicios esta mañana.

(8 puntos)

C)

- 1- Cuando Juan..... *llego*..... yo..... *estuve*..... mirando TV.
- 2- Cuando yo..... *era*..... chico, mis padres..... *compraron*..... una casa.
- 3- Mientras Matías..... *hablaba*..... con sus amigos, María..... *preparaba*..... la cena.
- 4- Mi madre.... *me*..... compró un libro a cada uno.
- 5- .....*Te*..... invito a mi fiesta de cumpleaños.

(9,5 puntos)

D)

- 1- Aunque no.... *quiero*...., debo ir.
- 2- Si no....*van*..... ya mismo, no..... *tienen*..... lugar en la clase.
- 3- Ojalá..... *ganas*..... el premio.
- 4- No creo que..... *hay*..... problema.
- 5- Tal vez..... *tienen*.... que venir mañana.

(7,5 puntos)